



ME BTK
Modern Filológiai Intézet
Alkalmazott Nyelvészeti és Fordítástudományi Tanszék
Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító szakirányú továbbképzés

TÁJÉKOZTATÓ A ZÁRÓVIZSGARÓL

A záróvizsgára bocsátás feltételei:

- ✓ az intézményi tantervben előírt követelmények teljesítése,
- ✓ az opponens által elbíralt és elfogadott szakdolgozat.

A záróvizsga részei:

1. Záróvizsga fordítás (3 óra):

- 3.000 betűhely terjedelmű szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra,
- 1.500 betűhely terjedelmű szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.

2. A szakdolgozat védeése – a szakdolgozat két részének bemutatása prezentáció (ppt vagy prezi) formájában a célnyelven¹:

- a szakdolgozati rész átfogó bemutatása,
- a bírálóban szereplő elméleti és gyakorlati kérdésekre adott válaszok ismertetése.

A szóbeli vizsgán a hallgatónak lehetőségük nyílik számot adni a képzés során elsajátított elméleti és gyakorlati ismeretéről.

A szakdolgozat védeésének időtartama: kb. 25 perc (a két részből álló prezentáció és további kérdések, megjegyzések, értékelés; 10+10+5 perc)

A PREZENTÁCIÓ FELÉPÍTÉSE

1. RÉSZ – IDEGEN NYELVEN: ANGOLUL/NÉMETÜL/OROSZUL (A magyar forrásnyelvi szöveg fordítása idegen nyelvre) – 10 perc

1.1. A forrásnyelvi szöveg elemzése

- A forrásnyelvi szöveg keletkezése, célja, megjelenésének körülményei, helye, ideje;
- a szöveg szerzőjének bemutatása;
- az eredeti szöveg és a fordítás várható célcsoportjának rövid jellemzése;

¹ A záróvizsgára egy prezentációt kell készíteni, amely két részből áll. A magyarról idegen nyelvre történő fordítást tartalmazó részből idegen nyelven, az idegen nyelvről magyarra történő fordítást tartalmazó részből magyar nyelven kell tartani a prezentációt.

- a szöveg témájának rövid összefoglalása, nyelvezetének, stílusjegyeinek jellemzése és a célnyelven való megjelenítése, párhuzamos szövegek választásának indoklása.

1.2. A fordítás – fordítói kommentár, tanulságok

- A fordítás során felmerült problémák ismertetése, miért okozott nehézséget az adott szövegrész fordítása, és hogyan próbálta azt kiküszöbölni. 2-3 igazi kihívást jelentő fordítói döntés körülményeinek részletes ismertetése, fordításelméleti szempontból való bemutatása.
- A fordítással és a fordítás folyamatával kapcsolatos általános észrevételek, tanulságok és következtetések összegzése.

1.3. Válaszok

- A szakdolgozati bírálatban feltett kérdések megválaszolása a képzés során elsajátított fordítástudományi ismeretekre alapozva.

2. RÉSZ – MAGYAR NYELVEN (Az idegen nyelvű forrásnyelvi szöveg fordítása magyar nyelvre) - 10 perc

1.1. A forrásnyelvi szöveg elemzése

- A forrásnyelvi szöveg keletkezése, célja, megjelenésének körülményei, helye, ideje;
- a szöveg szerzőjének bemutatása;
- az eredeti szöveg és a fordítás várható célcsoportjának rövid jellemzése;
- a szöveg témájának rövid összefoglalása, nyelvezetének, stílusjegyeinek jellemzése és a célnyelven való megjelenítése, párhuzamos szövegek választásának indoklása.

1.2. A fordítás – fordítói kommentár, tanulságok

- A fordítás során felmerült problémák ismertetése, miért okozott nehézséget az adott szövegrész fordítása, és hogyan próbálta azt kiküszöbölni. 2-3 igazi kihívást jelentő fordítói döntés körülményeinek részletes ismertetése, fordításelméleti szempontból való bemutatása.
- A fordítással és a fordítás folyamatával kapcsolatos általános észrevételek, tanulságok és következtetések összegzése.

1.3. Válaszok

- A szakdolgozati bírálatban feltett kérdések megválaszolása a képzés során elsajátított fordítástudományi ismeretekre alapozva.

TECHNIKA

Kérjük a Hallgatókat, hogy az előadásukat pendrive-on szíveskedjenek magukkal hozni a szóbeli vizsgára. A vizsga helyszínén kivetítőt biztosítunk.

További információ:

Dr. habil. Dobos Csilla

intézetigazgató egyetemi docens

e-mail: doboscsilla52@gmail.com

mobil: 20/493-4184